

Reseñas

CERVANTES GABARRÓN, J., *Sinopsis bilingüe de los tres primeros evangelios con los paralelos del evangelio de Juan*, Editorial Verbo Divino, Estella, 1999, 497pp.

Esta sinopsis bilingüe editada por el Dr. José Cervantes Gabarrón ofrece a los estudiosos de lengua castellana una lectura comparada de los tres evangelios sinópticos. Incorpora el evangelio de Juan a partir del capítulo 18, habida cuenta de que es en los capítulos referentes a la pasión, muerte y resurrección de Jesús, en donde se halla el mayor número de paralelismos evangélicos.

Para la composición del texto griego, el autor ha cotejado las sinopsis griegas de A. Huck-H. Greeven, K. Aland, M. E. Boismard-A. Lamouille, A. Poppi, así como las ediciones críticas del Nuevo Testamento de J.M. Bover-J. O'Callaghan, Nestle Aland y la editada por K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B. Metzger, A. Wikgren. Ha optado por las variantes textuales que ha considerado oportunas haciendo referencia a algunas de ellas en el breve aparato crítico.

Se ofrece una traducción propia, que, sin ser estrictamente literal, trata de mostrar las características específicas de cada evangelio para que, en perspectiva sinóptica, el estudioso pueda apreciar la riqueza teológica que se desprende de todos ellos considerados en conjunto. El autor ha tenido en cuenta los criterios de la lingüística moderna y ha seguido las directrices de J. P. Louw y E. A. Nida en su *diccionario sobre campos semánticos del Nuevo Testamento*.

La disposición del texto es la que corresponde a una sinopsis: en columnas ordenadas conforme a las perícopas. Para hacer ver la mutua dependencia literaria de los evangelios y para poner de manifiesto la aportación específica de cada uno de ellos en la presentación de las tradiciones sobre Jesús, el autor ha agrupado el material en lo que llama unidades de lectura. A través de ellas se puede percibir tanto el grado de semejanza entre los textos como la diversificada labor redaccional de los evangelistas. Ha ideado también una serie de recursos gráficos que facilitan el estudio comparado de los textos.

A pie de página se encuentran diferentes referencias a textos paralelos, variantes textuales o simplemente citas bíblicas que el autor considera pertinentes para una mejor comprensión de los pasajes en cuestión.

El libro se abre con las siglas de los libros bíblicos y otras abreviaturas, así como con una nomenclatura de los manuscritos del Nuevo Testamento. Debería figurar el P52 (Papiro John Rylands). Es el papiro neotestamentario más antiguo y el texto que nos ha llegado a través de él, Juan 18,31-33.37-38, figura en esta sinopsis. Un índice completísimo de citas bíblicas cierra la obra.

Sorprende el título: ¿por qué *tres primeros* evangelios? Entendemos que se ha querido evitar la redundancia sinopsis-sinópticos, pero, tal como aparece en la portada, se diría que tiene más personalidad el evangelio de Juan que los anónimos evangelios de Mateo, Marcos y Lucas. Puesto que se trata de una recopilación sinóptica, en la que se incorporan los pasajes paralelos del cuarto evangelio, bastaba simplemente con que el título fuese «*Sinopsis bilingüe de los evangelios*», que es como acertadamente se indica en la página 17. Llama también la atención el hecho

Reseñas

de que un evangelio sea de Juan (página 15), otro de Marcos (página 474), y el tercero de San Lucas (página 230).

José Cervantes ha cuidado mucho la forma literaria. Basta simplemente con leer los títulos: "preludio del desierto", "autenticidad", "travesía contra corriente", etc. Algunos de ellos, sin embargo, resultan chocantes: "la tentación del comienzo" (tentaciones de Jesús en el desierto), ser luz para el reino (luz del mundo), etc. A veces, la interpretación se impone sobre la letra: pobres con espíritu (en las ¿dichas? ¿bienaventuranzas?); Dios no ha visitado sino que se ha desvelado por su pueblo (en el Benedictus).

Nos hallamos ante la primera sinopsis bilingüe publicada en España, llamada a tener una gran acogida en el amplio campo de la exégesis bíblica, y muy especialmente en los centros de estudios de la Iglesia Católica: universidades, seminarios, escuelas de teología, pues, con este fin, le ha dado su aprobación la Conferencia Episcopal Española.

Felicitemos al profesor José Cervantes Gabarrón por esta obra que Él mismo ha diseñado sin que escapara a su pericia el más mínimo detalle: maquetación, caracteres griegos, tipos de letra. Ya conocemos por otras publicaciones su esmerado modo de trabajar. Con este tipo de publicaciones se prestigia la ciencia bíblica española y se allana el terreno para todos aquellos que desean conocer mejor la Biblia en general y los evangelios sinópticos en particular.

Jorge Juan Fernández Sangrador

MONFERRER SALA, J. P., *Historia de Adán y Eva (Apócrifo en versión árabe)*, Textos y estudios de la Literatura Árabe Cristiana, Athos-Pérgamos, Granada, 1998, 145 pp.

Se trata de la traducción y comentario crítico en español de la edición que los padres Battista y Bagatti hicieron del código árabe n. 29 de la Biblioteca Vaticana. El ms. lleva el título de *qitâl 'adam*, "el combate de Adán". Narra una de las difundidas leyendas sobre la vida de Adán y Eva: su salida del paraíso, su llegada a la cueva de los tesoros, su peregrinar por el valle que circunda el jardín de las delicias, los ataques a los que les somete el Diablo, la visita de los tres ángeles, la transformación de los cuerpos de Adán y Eva, el holocausto de Adán y su matrimonio con Eva. Tras la vida azarosa de los primeros padres, late el paralelismo Adán-Cristo (el nuevo Adán), retomando en versión árabe un tema cuyas raíces se hunden en lo más antiguo de la tradición cristiana oriental.

El libro comienza con una breve introducción sobre el texto: su género literario, su contenido teológico y su posible fecha de composición, junto con el elenco de mss. árabes y siríacos y las versiones antiguas conocidas hasta hoy. La introducción se cierra con varias páginas de bibliografía donde el autor ha recogido